

EU03-2022-228

AMENDMENT NO. 1 TO THE GRANT AGREEMENT
ДОГОВІР ПРО ВНЕСЕННЯ ЗМІН № 1 ДО ДОГОВОРУ ПРО ГРАНТ

BETWEEN/МІЖ

NORDIC ENVIRONMENT FINANCE CORPORATION
(AS THE FUND MANAGER FOR THE EU FUNDED PROJECT:
"CONSTRUCTION OF AN APARTMENT RESIDENTIAL BUILDING AT THE ADDRESS
116, MYKULYNETSKA STREET, TERNOPIL") /
ПІВНІЧНОЮ ЕКОЛОГІЧНОЮ ФІНАНСОВОЮ КОРПОРАЦІЄЮ
(ЯК КЕРІВНИКОМ ФОНДУ ДЛЯ ПРОФІНАНСОВАНОГО ЄС ПРОЕКТУ:
"БУДІВНИЦТВО БАГАТОКВАРТИРНОГО ЖИТЛОВОГО БУДИНКУ ЗА АДРЕСОЮ
М.ТЕРНОПІЛЬ, ВУЛ. МИКУЛИНЕЦЬКА, 116")

AND/І

TERNOPIL CITY COUNCIL
(AS THE GRANT BENEFICIARY) /
ТЕРНОПІЛЬСЬКОЮ МІСЬКОЮ РАДОЮ
(ЯК ОДЕРЖУВАЧЕМ ГРАНТУ)

DATED 6 AUGUST 2025
ВІД 6 СЕРПНЯ 2025 РОКУ



THIS AMENDMENT NO.1 TO THE AGREEMENT is made between the following parties (together the "**Parties**", and individually also a "**Party**");

Nordic Environment Finance Corporation, an International Financial Institution established by an agreement between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden, with its headquarters in Helsinki, Finland, located at: Fabianinkatu 34, 00100 Helsinki, Finland ("**NEFCO**") or the "**Implementing Organisation**", acting in accordance with its Statutes and represented by Managing Director Trond Moe and General Counsel Tita Anttila, as the implementing organisation, and

Ternopil City Council, a body of local self-governance representing the territorial community of the City of Ternopil, a legal entity organized and existing under the laws of Ukraine, with its registered office at 5 Lystopadova Street, Ternopil, Ternopil Region, 46001, Ukraine (the "**Grant Beneficiary**"), represented by Mayor of the City of Ternopil, Nadal Serhiy Vitaliyovych, as the beneficiary,

(jointly the "**Parties**" and separately also a/the "**Party**").

WHEREAS:

A. NEFCO and the Beneficiary have entered into the Grant agreement dated 26 June 2023 (the "**Agreement**") to implement the project "Construction of an apartment residential building at the address 116, Mykulynetska street, Ternopil" (the "**Project**");

B. NEFCO and the Beneficiary have agreed, subject to the terms of this amendment No. 1 to the Agreement (the "**Amendment No. 1**"), to make certain amendments to the Agreement.

THIS AMENDMENT NO.1 TO THE AGREEMENT is made between the following parties (together the "**Parties**", and individually also a "**Party**");

ЦЕЙ ДОГОВІР ПРО ВНЕСЕННЯ ЗМІН № 1 ДО ДОГОВОРУ укладено між наступними сторонами (далі разом – "**Сторони**", та окремо – "**Сторона**");

Північна екологічна фінансова корпорація, міжнародна фінансова організація, яка створена відповідно до угоди між Данією, Фінляндією, Ісландією, Норвегією й Швецією, зі штаб-квартирою в Гельсінкі, Фінляндія, з місцезнаходженням за адресою: Фабіанінкату 34, 00100, Гельсінкі, Фінляндія (далі - "**НЕФКО**" або "**Виконавча Організація**"), яка діє відповідно до Статутів НЕФКО й представлена Керуючим Директором Трондом Мое та Головним юрисконсультантом Тітою Анттіла, як виконавча організація, та

Тернопільська міська рада, орган місцевого самоврядування, який представляє Тернопільську міську територіальну громаду, юридична особа, яка створена й існує за законами України, із місцезнаходженням за адресою: Україна, 46001, Тернопільська обл., місто Тернопіль, вул. Листопадова, будинок 5 (далі - "**Одержувач Гранту**"), в особі Тернопільського міського голови, Надала Сергія Віталійовича, як одержувач,

(далі окремо — "**Сторона**", разом - "**Сторони**").

ОСКІЛЬКИ:

A. НЕФКО та Одержувач уклали Договір про грант від 26 червня 2023 року (далі - "**Договір**") щодо проекту "Будівництво багатоквартирного житлового будинку за адресою м.Тернопіль, вул.Микулинецька, 116" (далі - "**Проект**");

B. НЕФКО та Одержувач погодилися, з урахуванням умов цього договору про внесення змін №1 до Договору (далі - "**Договір про внесення змін №1**"), внести певні зміни до Договору.

ЦЕЙ ДОГОВІР ПРО ВНЕСЕННЯ ЗМІН № 1 ДО ДОГОВОРУ укладено між наступними сторонами (далі разом – "**Сторони**", та окремо – "**Сторона**");



NOW, THEREFORE, THE PARTIES AGREE AS FOLLOWS:

СТОРОНИ ДОМОВЛЯЮТЬСЯ ЦИМ ПРО НАСТУПНЕ:

SECTION 1. DEFINITIONS AND INTERPRETATION

1.1 In this Amendment No. 1:

"Effective Date" means the date hereof.

1.2 Capitalised terms used and not otherwise defined herein shall have the meanings ascribed to them in the Agreement.

РОЗДІЛ 1. ВИЗНАЧЕННЯ ТЕРМІНІВ І ТЛУМАЧЕННЯ

1.1 У цьому Договорі про внесення змін № 1:

"Дата набрання чинності" означає дату цього Договору про внесення змін № 1.

1.2 Терміни (слова з великої літери), що вживаються в цьому Договорі про внесення змін № 1, але не визначені в ньому, мають значення, надане їм у Договорі.

SECTION 2. AMENDMENTS

2.1 Section 3.3 of the Special Terms and Conditions of the Agreement shall be amended and read as follows:

3.3 The total amount of the Grant shall be disbursed at the latest on 24 July 2027 (the "Closing Date"). Only under extraordinary circumstances and after the Grant Beneficiary's provision of a well-reasoned request (describing the exact causes for the Project implementation having been delayed), NEFCO may exceptionally agree to extend this date.

2.2 Annex 1 (Project Description) of the Agreement shall be amended and read as set out in Annex 1 to this Amendment No. 1.

РОЗДІЛ 2. ЗМІНИ ТА ДОПОВНЕННЯ

2.1 Розділ 3.3 Спеціальних Умов і Порядку Договору змінюється та викладається у наступній редакції:

3.3 Уся сума Гранту виплачується не пізніше 24 липня 2027 року (далі - "Дата закриття"). Тільки у разі крайньої необхідності і після надання Одержувачем Гранту мотивованого запиту (який описує точні причини затримки реалізації Проекту), НЕФКО може у виняткових випадках погодитися продовжити цю дату.

2.2 Додаток 1 (Опис проекту) Договору змінюється та викладається у редакції, як викладено в Додатку 1 до цього Договору про внесення змін № 1.

SECTION 3. EFFECT OF AMENDMENTS

With effect from the Effective Date the Agreement shall be amended in the manner and to the extent set out in this Amendment No. 1 and the Agreement shall be read and construed as one document with this Amendment No. 1.

РОЗДІЛ 3. ЧИННІСТЬ ЗМІН ТА ДОПОВНЕНЬ

Починаючи з Дати набрання чинності Договору змінюється та доповнюється в порядку та на умовах, встановлених цим Договором про внесення змін № 1, та Договір разом з цим Договором про внесення змін № 1 тлумачаться та становлять єдиний документ.

SECTION 4. STATUS OF THE AGREEMENT

Save for the amendments to the Agreement effected by this Amendment No. 1, all terms and conditions

РОЗДІЛ 4. СТАТУС ДОГОВОРУ

Крім змін та доповнень до Договору, що були внесені цим Договором про внесення змін № 1,



of the Agreement shall constitute valid, binding and enforceable obligations, remain in full force and effect.

SECTION 5. GOVERNING LAW; DISPUTE RESOLUTION

5.1 This Amendment No. 1 shall be construed in accordance with, and shall in all respects be governed by, the laws of Kingdom of Sweden.

5.2 Any dispute, controversy or claim arising out of or in connection with this Amendment No. 1, or the breach, termination or invalidity thereof, which the Parties have not been able to settle by agreement within 60 (sixty) days following the filing of a formal request for negotiations, shall be finally settled by arbitration in accordance with the Arbitration Rules of the Arbitration Institute of the SCC (the "Rules").

5.3 The arbitral tribunal shall be composed of one (1) arbitrator appointed in accordance with the Rules. The seat of the arbitration shall be Stockholm, Sweden. The arbitral proceedings shall take place in Stockholm, Sweden. The language to be used in the arbitral proceedings (including documentation) shall be English.

5.4 Notwithstanding the aforesaid, NEFCO may take any action available to it under the law of Ukraine to guard its interests under this Amendment No. 1.

5.5 Service of any notice of process in connection with any proceeding under this Section 5 may be made to the addresses set out in the Special Terms and Conditions of the Agreement and to the extent allowed by applicable law, in the manner provided for in Section 10 of the Agreement. The Parties hereby expressly waive any and all additional requirements for the service of any such notice of process.

5.6 The Beneficiary shall on demand reimburse NEFCO for any reasonable expenses (including legal fees) incurred by NEFCO in the preservation or enforcement of any of its rights under this Amendment No. 1. If any arbitration tribunal or court issues any ruling stating that costs and

всі положення та умови Договору становлять дійсні, обов'язкові та такі, що підлягають виконанню, зобов'язання, залишаються дійсними та чинними в повному обсязі.

РОЗДІЛ 5. ПРАВО, ЩО ЗАСТОСОВУЄТЬСЯ; ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

5.1 Цей Договір про внесення змін № 1 тлумачиться у відповідності до, та в усіх аспектах керується законодавством Швеції.

5.2 Будь-які спори, розбіжності або претензії, що виникають з цього Договору про внесення змін № 1 або у зв'язку з ним, чи з його порушенням, припиненням або недійсністю, які Сторони не змогли вирішити у договірному порядку протягом 60 (шістдесяти) днів із моменту подачі формальної вимоги про переговори, остаточно вирішуються арбітражем згідно з Правилами арбітражу Арбітражного інституту СТП (далі – "Правила").

5.3 Арбітражний суд складається з одного (1) арбітра, призначеного відповідно до Правил. Місцем арбітражу є Стокгольм, Швеція. Арбітражне провадження проводиться в Стокгольмі, Швеція. Робочою мовою арбітражного провадження (включаючи документацію) є англійська мова.

5.4 Незважаючи на вищезгадане, для захисту своїх інтересів відповідно до цього Договору про внесення змін № 1 НЕФКО має право вживати будь-яких заходів, наявних у його розпорядженні відповідно до законодавства України.

5.5 Процесуальні повідомлення сторін, пов'язані з провадженням згідно з цим Розділом 5, здійснюються за адресами, визначеними в Особливих умовах і в порядку Договору, в обсязі, які передбачені відповідним законодавством, і в спосіб, передбачений в Розділі 10 Договору. Цим пунктом Сторони однозначно відмовляються від будь-яких додаткових вимог до процесуальних повідомлень Сторін.

5.6 Одержувач відшкодовує на вимогу НЕФКО всі обґрунтовані витрати (включаючи витрати на юридичні послуги), понесені НЕФКО для збереження або примусового виконання будь-яких прав за цим Договором про внесення змін № 1. Якщо будь-який суд або арбітражний



expenses incurred by NEFCO in the preservation or enforcement of any of its rights under the Amendment No. 1 are distributed and are payable otherwise, such ruling shall however prevail with respect to the costs and expenses covered by said ruling.

трибунал видасть будь-яке рішення, відповідно до якого витрати й видатки, понесені НЕФКО із метою збереження або примусового виконання будь-яких своїх прав за Договором про внесення змін № 1, розподіляються й сплачуються в інший спосіб, таке рішення матиме переважну силу стосовно таких витрат і видатків.

SECTION 6. MISCELLANEOUS

6.1 The provisions of Section 4 (*Notices and Requests*) of the Special Terms and Conditions of the Agreement, Sections 11 (*Language and Copies*), 10.4 (*concerning waivers and consents*) and 10.7 (*concerning NEFCO's immunity*) of the General Terms and Conditions of the Agreement shall apply to this Amendment No. 1 *mutatis mutandis*.

6.2 This Amendment No.1 has been executed in both the English language and the Ukrainian language in two (2) original counterparts each having equal legal force. In case of any discrepancies between the English and the Ukrainian version, the English version shall prevail.

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their duly authorized representatives, have caused this Amendment No. 1 to be signed.

For **NORDIC ENVIRONMENT FINANCE CORPORATION**
Від **ПІВНІЧНОЇ ЕКОЛОГІЧНОЇ ФІНАНСОВОЇ КОРПОРАЦІЇ**

By: _____

Trond Moe / Тронд Мое
Managing Director / Керуючий Директор



By: _____

Tita Anttila / Тіта Анттіла
General Counsel / Головний юрисконсульт

For **TERNOPIL CITY COUNCIL** /
Від **ТЕРНОПІЛЬСЬКОЇ МІСЬКОЇ РАДИ**

By / підпис: _____

Nadal Serhiy Vitaliyovych / Надал Сергій Віталійович
Mayor / Міський голова

РОЗДІЛ 6. РІЗНЕ

6.1 Умови Розділу 4 (*Повідомлення і запити*) Особливих умов і порядку Договору, Розділів 11 (*Мова і копії*), 10.4 (*стосовно відмов та згод*) та 10.7 (*стосовно імунітету НЕФКО*) Загальних умов і порядку Договору застосовуються до цього Договору про внесення змін № 1 з урахуванням усіх редакційних змін (*mutatis mutandis*).

6.2 Цей Договір про внесення змін № 1 підписаний англійською й українською мовами в двох (2) оригінальних примірниках, які мають однакову юридичну силу. У разі розбіжності між англійською й українською версіями, англійська версія має переважну силу.

НА ПІДТВЕРДЖЕННЯ ЦЬОГО Сторони Договору про внесення змін № 1, діючи через своїх належним чином уповноважених представників, підписали цей Договір про внесення змін № 1.



PROJECT DESCRIPTION AND REPORTING/
ОПИС ПРОЕКТУ ТА ЗВІТНІСТЬ

1. PROJECT DESCRIPTION

1. ОПИС ПРОЕКТУ

The Executive Committee of Ternopil City Council applied to the EU and NEFCO to participate in the Programme “Housing for internally displaced persons (IDPs) and rehabilitation of liberated cities in Ukraine” due to the influx of internally displaced persons (IDPs) to the city caused by major escalation of the Russian-Ukrainian War after 24 February 2022 that began in 2014. As of August 2022, the total number of internally displaced people (IDPs) in Ternopil amounts to 29,396 persons. Ternopil is the regional centre of Ternopil Oblast located 400 km to the west from Kyiv. In accordance with the information from city authorities as of January 1, 2022 (i.e. before Russia’s large-scale invasion of Ukraine) the population of Ternopil city was 228,102 inhabitants with 1,650 multiapartment houses. /

Виконавчий комітет Тернопільської міської ради звернувся до ЄС та НЕФКО для участі у Програмі “Житло для внутрішньо переміщених осіб (ВПО) та відновлення звільнених міст в Україні” через наплив до міста внутрішньо переміщених осіб (ВПО), спричинений ескалацією Російсько-Української війни після 24 лютого 2022 року, яка розпочалася в 2014 році. Станом на серпень 2022 року загальна кількість внутрішньо переміщених людей (ВПО) становила 29,396 осіб. Тернопіль, регіональний центр Тернопільської області, розташований за 400 км на захід від Києва. Відповідно до інформації міської влади станом на 1 січня 2022 року (до масштабного вторгнення Росії в Україну) населення міста Тернопіль становило 228,102 жителів з приблизно 1,650 багатоквартирними будинками.

Grant Beneficiary / Одержувач Гранту	Ternopil City Council / Тернопільська міська рада
Address / Адреса	5, Lystopadova str., Ternopil, 46001, Ukraine / вул. Листопадова, 5, Тернопіль, 46001, Україна
Form of ownership / Форма власності	Communal / Комунальна
Name and position of the head of the City / ПІБ та посада керівника міста	Nadal Serhiy Vitaliyovych, The Mayor of Ternopil / Надал Сергій Віталійович, Тернопільський міський голова
Telephone/Fax / Телефон/факс	+38 (0352) 522021
Web site / Сайт	https://ternopilcity.gov.ua/
Name and position of the person who is responsible for the Project / ПІБ та посада особи, відповідальної за Проект	Ihor Hirchak, Council Secretary / Гірчак Ігор Ярославович, секретар Тернопільської міської ради
Telephone/Fax number / Телефон/факс	+38(0352)522021
E-mail / Електронна адреса	hirchak.rada@gmail.com



Information on the Grant Beneficiary / Інформація щодо Одержувача Гранту

1.1. Project objectives

1.1. Цілі Проекту

The overall objective of the Project is to contribute to inclusive social recovery and stabilisation in Ukraine.

Загальна мета проекту – сприяти інклюзивному соціальному відновленню та стабілізації в Україні.

Specific objectives / Конкретні цілі:

- Increase access to social housing services for IDPs in Ternopil / Розширення доступу ВПО до послуг соціального житла в місті Тернопіль;
- Improve the well-being of IDPs in Ternopil/ Поліпшення добробуту ВПО в місті Тернопіль;
- Increase the energy efficiency in the housing sector in Ternopil and reduced number of CO2 emissions / Підвищення енергоефективності в житловому секторі міста Тернопіль та зменшення кількості викидів CO2.

1.1.1. Background, description of the current situation

1.1.1. Обґрунтування, опис поточної ситуації

The Project “Housing for internally displaced persons (IDPs) in Ternopil” financed by EU Grant is aiming at construction of residential multiapartment buildings with a useful area of minimum **6,800 m²** for accommodation of **minimum 576 people** in apartments with furniture and domestic appliances. / Проект “Житло для внутрішньо переміщених осіб (ВПО) в місті Тернопіль” за фінансуванням Гранту ЄС спрямований на будівництво житлових багатоквартирних будинків загальною площею мінімум **6,800 м²** для розміщення **не менше 576 осіб** у квартирах з меблями та побутовою технікою.

Table 1 / Таблиця 1

List of project institutions and measures / Перелік проектних об'єктів та заходів

№	Institution / Об'єкт	Institution address / Адреса об'єкту	Connection to utilities / Підключення до комунікацій	Proposed type of accommodation / Пропонований тип розміщення	Measures / Заходи
1	Land plot 0.88 ha / Земельна ділянка 0.88 га	Mykulynetska str. / вул.Микулинська	Connection to all relevant municipal utilities (heating, electricity, communication, water supply and sewage) as well as arrangement of structures	Apartment / Квартирний	▪ design (by PIU Consultant); ▪ technical supervision (by PIU Consultant); ▪ construction of buildings in accordance with all relevant energy efficiency standards; ▪ arrangement of internal engineering systems (water, sewerage, heating, electricity, ventilation, fire alarms)



№	Institution / Об'єкт	Institution address / Адреса об'єкту	Connection to utilities / Підключення до комунікацій	Proposed type of accommodation / Пропонований тип розміщення	Measures / Заходи
			of civil protection defenses¹ is to be financed from the local budget of Ternopil City / Підключення до всіх відповідних комунікацій (опалення, електрика, водопостачання та водовідведення), а також облаштування споруди цивільного захисту фінансується з бюджету міста Тернопіль		and fire extinction systems, elevators); - connection to external engineering networks; - internal works, supply and installation of basic furniture and domestic appliances; - landscaping of project site and territory in the close vicinity of the project site (greenery, playground, parking)/ - проектування (Консультант ГРП); - технічний нагляд (Консультант ГРП); - будівництво будівель згідно з всіма відповідними стандартами енергоефективності; - облаштування внутрішніх інженерних систем (вода, водовідведення, опалення, електрика, вентиляція, пожежна сигналізація та системи пожежогасіння); - підключення до зовнішніх інженерних мереж; - внутрішні роботи, постачання та встановлення основних меблів та побутової техніки; - благоустрій проектної ділянки та території в безпосередній близькості до проектної

¹ The structures of civil protection defenses must be constructed in accordance with requirements of appropriate law of Ukraine #7398 <https://itd.rada.gov.ua/billInfo/Bills/Card/39666/>

Захисні споруди цивільного захисту мають бути побудовані відповідно до вимог відповідного закону України №7398 <https://itd.rada.gov.ua/billInfo/Bills/Card/39666/>



№	Institution / Об'єкт	Institution address / Адреса об'єкту	Connection to utilities / Підключенн я до комунікацій	Proposed type of accommodatio n / Пропоновани й тип розміщення	Measures / Заходи
					ділянки (облаштування дитячих майданчиків, посадка дерев).

Land plots: Chosen one adjacent site (0.88 ha located at Mykulynetska str.) is located in a residential area which is communal property, with the relevant infrastructure available (roads, transport, kindergartens, school, medical services). All permits on the land plot are completed and all property law issues clarified. /

Земельна ділянка: обрана земельна ділянка (0,88 га, розташована на вул. Микулинецькій) розташована у житловому масиві комунальної власності, з наявною інфраструктурою (дороги, транспорт, дитячі садки, школа, медичне обслуговування). Всі дозвільні документи на земельну ділянку оформлені та вирішено всі майнові питання.

Connection to utilities: solutions for heating of buildings will be developed. It is planned that connection of the mentioned above objects to local utility networks (water, sewage, power, communication, heating, firefighting water) as well as arrangement of the structures of civil protection defenses will be financed from the local budget of Ternopil city. /

Підключення до інженерних мереж: рішення щодо опалення будинків буде розроблено. Планується, що підключення зазначених об'єктів до місцевих інженерних мереж (водопостачання, водовідведення, електропостачання, тепlopостачання, протипожежного водопостачання), а також облаштування захисних споруд цивільного захисту здійснюватиметься за кошти місцевого бюджету м. Тернополя.

Construction technology / Технологія будівництва

The construction technology is to be selected during development of the technical design documentation: responsible contractors are to be selected in accordance with the NEFCO Procurement Policy and Procedures. However, in accordance with preliminary negotiations between the Grant Beneficiary and the EU, use of the **Frame quickly assembled houses technology or prefabricated construction materials will be on the highest priority for selection.** The works include all necessary measures for design, construction and commissioning of buildings including indoor finishing works, basic furniture and appliances. /

Технологія будівництва буде обрана під час розробки проектно-кошторисної документації: відповідальні підрядники будуть обрані відповідно до Політики та Процедур Закупівель НЕФКО. Однак, згідно з попередніми переговорами між Одержувачем Гранту та ЄС, **найвищим пріоритетом для її вибору буде використання технології каркасних швидкозбірних будинків або збірних будівельних конструкцій.** Роботи включають всі необхідні заходи для проектування, будівництва, введення в експлуатацію будинків, включаючи внутрішні оздоблювальні роботи, основне меблювання та техніка.

The new residential buildings shall be constructed with implementation of energy efficiency technologies in accordance with the Ukrainian construction rule DBN V.2.6-31:2021 "Heat insulation and energy efficiency of buildings"² but not limited to the Ukrainian construction norms. /

²<https://www.minregion.gov.ua/wp-content/uploads/2022/06/dbn-v.2.6-31.pdf>



Нові житлові будинки будуть зводитися із впровадженням енергоефективних технологій відповідно до будівельних норм України ДБН В.2.6-31:2021 "Теплоізоляція та енергоефективність будівель", проте не обмежуючись будівельними нормами.

The new residential buildings shall achieve at least 10% lower energy consumption than minimum requirements for new buildings stated in DBN V.2.6-31:2021. This to be considered in line with the Paris Agreement and EU Taxonomy eligible activity "Construction of new buildings" as described in the delegated act (EU) 2021/21393./

Нові житлові будівлі повинні досягти показників споживання енергії щонайменше на 10% нижче, ніж мінімальні вимоги до нових будівель, зазначені у ДБН.В.2.6-31: 2021. Це слід враховувати відповідно до Паризької угоди та Таксономії ЄС допустима діяльність "Будівництво нових споруд", як описано в делегованому Законі (ЄС) 2021/2139.

Requirements of DBN V.2.2-40:2018 "Inclusiveness of buildings and structures" shall be met to ensure accessibility of the territory and the object for groups of the population with limited mobility (people with disabilities)./

Для забезпечення доступності території та об'єкта для маломобільних груп населення (людей з інвалідністю) необхідно виконати вимоги ДБН В.2.2-40:2018 "Інклюзивність будівель і споруд".

The measures concerning implementation of **green technologies** (i.e. small scale roof PV, solar or heat pump water heating systems, water saving equipment) integrated into the infrastructure of the buildings **shall be considered and planned at the technical design stage.** /

На етапі технічного проектування необхідно розглядати та планувати заходи щодо впровадження **зелених технологій** (тобто невеликі дахові фотоелектричні системи, сонячні або теплові насосні системи водонагріву, водозберігаюче обладнання), інтегровані в інфраструктуру будівель.

Buildings ownership / Право власності

Ternopil City Council shall assume the full project ownership and responsibility for construction and acceptance of services, equipment and goods provided. /

Тернопільська міська рада буде власником та несе відповідальність за будівництво та прийняття послуг, обладнання та товарів, що надаються.

The newly constructed buildings for social housing, which have been financed with the EU Grant under this Project shall remain in municipal ownership for at least 10 years following the completion of construction. For at least the first five years these buildings should be used only for the purpose of providing housing to internally displaced people. In case the demand for housing for internally displaced people ceases after the five-year period, the buildings should be used for social housing purposes to host other vulnerable groups of people. /

Новозбудовані будинки соціального житла, які були профінансовані за рахунок гранту ЄС у рамках цього Проекту, повинні залишатися у комунальній власності щонайменше 10 років після завершення будівництва. Принаймні протягом перших п'яти років ці будівлі повинні використовуватися лише для забезпечення житлом внутрішньо переміщених осіб. Якщо попит на житло для внутрішньо переміщених осіб припиниться після закінчення п'ятирічного періоду, будинки повинні використовуватися як альтернатива для цілей соціального житла для розміщення інших уразливих груп людей.

The distribution of the social housing / Розподіл соціального житла

Residential premises are provided free of charge to IDPs for temporary use for a period of up to one year with the possibility of extension for the next period. Privatization of apartments in the buildings constructed under the Project is forbidden. Any existing opportunities of privatization must be prevented

³<https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A32021R2139>



in accordance with existing legislation of Ukraine. Residents of social housing shall not be entitled to residential ownership of such property.

In order to ensure equal distribution of social housing, Ternopil City Council shall in cooperation with NEFCO develop rules for allocation of housing for vulnerable groups of people in the buildings constructed under the Project, which is fully funded by the EU. These rules are to be developed in line with existing legislation of Ukraine and must be acceptable to NEFCO. This approach and the developed rules should be approved by the EU during the implementation period of the Project. Ternopil City Council is obliged to at all times to ensure that there will be an optimal number and composition of IDPs to be accommodated in the buildings in accordance with the general rules and regulations that apply as well as the specific conditions to be agreed among the Parties for each site or building. /

Житлові приміщення надаються ВПО безоплатно в тимчасове користування на строк до одного року з можливістю продовження на наступний період. Приватизація квартир у будинках, зведених за Проектом, забороняється. Будь-які існуючі можливості приватизації повинні бути унеможливлені відповідно до чинного законодавства України. Мешканці соціального житла не будуть мати права власності на таке майно.

Щоб забезпечити рівномірний розподіл соціального житла, Тернопільська міська рада у співробітництві з НЕФКО розробить правила розподілу житла для вразливих груп населення в будинках, побудованих в рамках Проекту, який повністю фінансується ЄС. Ці правила повинні розроблятися відповідно до діючого законодавства України. Цей підхід та розроблені правила мають бути схвалені ЄС протягом періоду реалізації Проекту. Тернопільська міська рада зобов'язана постійно забезпечувати наявність оптимальної кількості та складу ВПО, які будуть розміщені в будинках відповідно до загальних правил і норм, які застосовуються, а також конкретних умов, які повинні бути узгоджені між Сторонами для кожної ділянки або будівлі.

Table 2 / Таблица 2

Estimated annual reductions* / Очікувані щорічні зменшення

Savings components/ Компоненти економії	The current situation/ Існуюча ситуація		After the implementation/ Після впровадження		Net reductions/ Чисте зменшення	
	quantity/ кількість	EUR/a/ євро/рік	quantity/ кількість	EUR/a/ євро/рік	quantity/ кількість	EUR/a/ євро/рік
Energy consumption for heating and conditioning, MWh/a / Споживання енергії на опалення та кондиціювання, МВт*год/рік	1,496	97,120	520	33,758	976	63,362
Total savings, EUR /y / Загальна економія, євро/рік						63,362
Payback period, years / Термін окупності, років						N/A
Estimated minimal number of IDPs/ Орієнтовна мінімальна кількість ВПО						576

* Since new construction is being considered reduction in energy consumption by the buildings was estimated based on the difference between specific energy consumption per 1 m² of space area for the existing residential buildings (statistical baseline is 220 kWh/m²/a) and respective norm based value (expected value). / Оскільки планується нове будівництво, скорочення споживання енергії будинками було оцінено на основі різниці між питомим споживанням енергії на 1 м² площі для існуючих житлових будинків (статистична базова лінія 220 кВт*г/м²/р) та відповідним нормативним значенням (очікуване значення).



Tariffs and rates / Тарифи та обмінні курси	EUR/Євро	UAH/грн
Heat energy*, EUR or UAH/ for 1 MWh Теплова енергія, євро або грн/МВт*год	64.92	2,507.23
Electricity, EUR or UAH for 1 MWh / Електрична енергія, євро або грн/МВт*год	43.50	1,680.00
Water Supply, m ³ / Водопостачання, м ³	0.95	36.70
Calculation Exchange Rate, UAH for 1 EUR / Розрахунковий обмінний курс, грн/євро	1	38.62

1.1.2 Total reduction (environmental effects)

1.1.2. Загальне скорочення (екологічний ефект)

It is expected that the implementation of the Project will result in reduced emissions of CO₂, SO₂, NO_x, dust, as presented in the table 3 below. /

Очікується, що реалізація Проекту призведе до скорочення викидів CO₂, SO₂, NO_x, пилу, що наводиться у таблиці 3 нижче.

Table 3 / Таблиця 3

Environmental effects / Екологічний ефект

Indicator/ Показник	Unit of measure / Одиниці виміру	Pre-project situation/ Ситуація до Проекту	Assumed post- project situation / Очікувана ситуація після реалізації Проекту	Reduction/ Скорочення
CO ₂	tons/year/тон/рік	455.2	158.2	297.0
SO ₂	tons/year/тон/рік	0.0	0.0	0.0
NO _x	tons/year/тон/рік	0.4	0.1	0.3
Dust/пил	tons/year/тон/рік	0.1	0.1	0.0

*CO₂ emission reduction – the calculation model used for multiple energy efficiency projects in public buildings for the heat source – district heating system fueled by natural gas for expected reduction of energy consumption as noted for table 2. / Скорочення викидів CO₂ – модель розрахунку, яка використовується для численних проектів енергоефективності в громадських будівлях для джерела тепла – системи централізованого теплопостачання, що працює на природному газі, для очікуваного скорочення споживання енергії, як зазначено в таблиці.

1.2. Investment Budget

1.2. Інвестиційний бюджет

The total indicative investment, excluding the Grant Beneficiary's local contribution as reflected in the budget in accordance with Table 4 hereto, amounts to EUR **9,500,000** of the EU Grant. /

Загальна індикативна вартість проекту, за винятком місцевого внеску Одержувача Гранту, відображеного в бюджеті відповідно до Таблиці 4 цього документу, становить **9 500 000** євро гранту від Європейського Союзу.



Table 4 / Таблиця 4

Investment budget / Інвестиційний бюджет

	Measure / Заходи	Investment, EUR/ Інвестиції, євро
1	Construction and Installation works / Будівельно-монтажні роботи	9,069,000
2	Contingency / Непередбачені витрати	431,000
	Total / Загалом	9,500,000

1.3. Financial plan**1.3. Фінансовий план**

The detailed financing schedule will depend on the timing of signing the contracts between the Grant Beneficiary and the contractors. The tranches will be disbursed to the Contractor's account in accordance with a disbursement plan to be provided by the Grant Beneficiary and approved by NEFCO before the first disbursement. Tranches are disbursed provided all relevant Conditions Precedent for the disbursements have been fulfilled. /

Детальний графік фінансування буде залежати від строків укладання контрактів між Одержувачем Гранту та підрядниками. Транші будуть виплачуються на рахунок Підрядника відповідно до плану виплат, який розробить Одержувач гранту та погодить з НЕФКО до першої виплати. Транші перераховуються за умови, що всі відповідні Попередні Умови для отримання кожної виплати виконані.

Before each disbursement NEFCO shall receive the supporting documentation, as provided in Section 3 of the General Terms and Conditions of the Grant Agreement, evidencing that all relevant requirements and conditions precedent are fulfilled, including but not limited to the following: / Перед кожною виплатою НЕФКО отримує наступну підтверджуючу документацію, як зазначено в Розділі 3 Загальних положень та умов Договору про грант, яка свідчить про виконання всіх відповідних вимог і попередніх умов, включаючи, але не обмежуючись наступним:

- Progress report from the project implementation unit (PIU) support consultant (Consultant), subordinated to NEFCO, that the Project has been implemented according to the project implementation plan (to be prepared by the Consultant and approved by NEFCO), and that Ternopil City Council is committed to implement the Project, as described in this Annex 1. / Звіт про хід роботи від Консультанта (Консультант) з підтримки Групи Реалізації Проекту (PIU) про те, що Проект впроваджується відповідно до Плану впровадження Проекту (розробляється Консультантом з і затверджується НЕФКО), і Тернопільська міська рада зобов'язується впроваджувати Проект, як описано у цьому Додатку 1.
- Copy of the budget evidencing that Ternopil City Council has included the local contribution in its budget for the relevant year to finance, including but not limited to, additional works related to utility networks (water, sewage, power, district heating, gas supply, fire fight hydrant) as well as arrangement of the structures of civil protection defenses, and taken all possible other appropriate measures, which are acceptable to NEFCO within the Project. Expenses unverified by the Consultant and NEFCO shall not be paid./

Копія бюджету, що підтверджує, що Тернопільська міська рада включила місцевий внесок до свого бюджету на відповідний рік для фінансування, включаючи, але не обмежуючись, додатковими роботами, пов'язаними з інженерними мережами (водопостачання, водовідведення, електроенергія, централізоване опалення, газопостачання, протипожежний гідрант), а також облаштуванням споруди цивільного захисту, а також вжитих всіх можливих інших відповідних заходів, прийнятних для НЕФКО в рамках Проекту. Витрати непідтверджені Консультантом та НЕФКО не оплачуються.



1.4. Planned schedule

1.4. Календарний план

It is envisaged that the duration of the Project, including all necessary procedures related to decision making process obtaining of all necessary approvals from state authorities at the stage of technical design development, procurement, construction, and commissioning, should not exceed 38 months and duration of construction phase –20 months. /

Передбачається, що тривалість проекту, включаючи всі необхідні процедури, пов'язані з процесом прийняття рішень, що отримують усі необхідні схвалення від державних органів на етапі технічного проектування, закупівель, будівництва та введення в експлуатацію, не повинна перевищувати 38 місяців та тривалість фази будівництва - 20 місяців.

Table 5 / Таблиця 5

Project implementation schedule / Графік впровадження Проекту

Phases	Duration												
	2023		2024				2025				2026		
	Q3	Q4	Q1	Q2	Q3	Q4	Q1	Q2	Q3	Q4	Q1	Q2	Q3
Decision making phase / Етап прийняття рішення													
Procurement phase / Етап закупівель													
Design and approvals / Проектування та погодження													
Construction phase / Етап будівництва													

The estimated time of completion of the Project (the **Project Completion**) is **September 2026** / Термін завершення Проекту (**Звіт про Завершення**) є **вересень 2026 року**.

Project Implementation / Реалізація Проекту

Project Implementation Unit (PIU) / Група реалізації проекту (PIU)



A Project Implementation Unit (PIU) shall be established by the Grant Beneficiary and approved by NEFCO to manage the Project implementation. /

Для управління впровадженням Проекту Одержувач гранту створює та затверджує в НЕФКО Групу реалізації проекту (PIU).

The Grant Beneficiary shall: / Одержувач гранту повинен:

- register the Project with the Cabinet of Ministries of Ukraine/ зареєструвати Проект в Кабінеті Міністрів України;
- appoint a **Vice Mayor** or **Secretary of the City Council** responsible for the Project on behalf of the Ternopil City Council/ призначити **заступника міського голови або секретаря ради**, відповідального за Проект від Тернопільської міської ради;
- set up the Project Implementation Unit (PIU) consisting at least of the following experts: project manager - head of PIU, technical expert, communication expert, legal expert, procurement expert, financial expert, an expert on social issues /створити групу реалізації проекту (PIU), у складі: керівник проекту – керівник PIU, технічний експерт, експерт із комунікацій, експерт з юридичних питань, експерт із закупівель, фінансовий експерт та експерт із соціальних питань;
- appoint the relevant department responsible for the Project implementation and nominate the members of the tender evaluation committee/ призначити відповідний відділ, відповідальний за реалізацію Проекту, та призначити членів тендерного комітету;
- announce and conduct tenders within the Project, conclude contract agreements, accept completed works/оголошувати та проводити тендери в рамках Проекту, укладати договори підяду, приймати виконані роботи;
- allocate funds from Ternopil City budget to finance additional works related, but not limited, to utility networks and arrangement of the structures of civil protection defenses / передбачити кошти з бюджету міста Тернопіль на фінансування додаткових робіт, пов'язаних, але не обмежуючись, з інженерними мережами та облаштуванням споруди цивільного захисту;
- appoint the relevant department as the executor of the Employer's functions by approving the Regulation of the City Council in accordance with the Law of Ukraine "On Local Self-Government in Ukraine"/ Рішенням міської ради призначити відділ, який буде виконувати функції Замовника відповідно до Закону України "Про місцеве самоврядування в Україні";
- appoint the Engineer to be responsible to follow-up the on-site construction including the signature of the preliminary and final acceptance certificate / призначити інженера відповідального за супроводження будівництва на місці, включаючи підпис попереднього та остаточного актів приймання-передачі.

The Grant Beneficiary will receive significant support in the form of Technical Assistance for the Project preparation and implementation in the form of the PIU Support Consultant selected by open international tender./

Одержувач гранту отримає значну підтримку у формі технічної допомоги для підготовки та впровадження Проекту у формі Консультанта з підтримки PIU, визначеного за результатами відкритого міжнародного тендеру.

Procurement / Закупівлі

All procurement and contracting processes, including potential amendments to the signed contracts, need to be undertaken according to NEFCO's Procurement Policy and Procedures. NEFCO will closely monitor the tender process done by the Grant Beneficiary. All relevant steps in the tendering procedure as well as the proposal of award and the draft contracts require "no-objection" by NEFCO. /

Усі процеси закупівель та контрактів, включаючи потенційні зміни до підписаних договорів, повинні бути здійснені відповідно до Політики та Процедур Закупівель НЕФКО. НЕФКО буде



уважно стежити за тендерним процесом, здійсненим Одержувачем гранту. Усі відповідні кроки в тендерній процедурі, а також пропозиція про присудження та проекти договорів вимагають "Не заперечую" НЕФКО.

The implementation of the Project shall begin with preparation and approval of a Procurement Plan, which should be prepared in NEFCO-accepted format and should include the key relevant data, such as description of contracts to be procured, their estimated values, tendering method, type of contract and a timeline for contract procurement and implementation. The Plan shall be prepared by the PIU with the assistance of the Consultant. /

Реалізація Проекту розпочнеться з підготовки та затвердження Плану закупівель, який має бути підготовлений у форматі прийнятому для НЕФКО та має містити ключові відповідні дані, такі як опис контрактів, які будуть закуплені, їх орієнтовна вартість, метод закупівель, тип контракту та графік закупівлі та виконання контракту. План повинен бути підготовлений групою реалізації проекту за допомогою Консультанта.

The procurement actions (tenders) can be launched only after the Procurement Plan has been approved by Ternopil City Council and has been given a written "no-objection" by NEFCO. /

Закупівлі (тендери) можуть бути розпочаті лише після того, як План закупівель буде схвалено Тернопільською міською радою і буде надано письмову «відсутність заперечень» від НЕФКО.

The following provisions shall, except as NEFCO otherwise agrees, govern procurement of goods, works and services required for the Project and to be financed out of the proceeds of the EU Grant / Наступні положення, за винятком випадків, коли НЕФКО погоджує інше, регулюють закупівлю товарів, робіт і послуг, необхідних для Проекту та фінансуються за рахунок коштів Гранту ЄС:

- Goods, works and services (other than consultants' services mentioned below), which are procured through open tendering procedures set out in Section 3 of the NEFCO Procurement Policy and Procedures/ Товари, роботи та послуги (крім послуг консультантів, зазначених нижче), які закуповуються через процедури відкритих тендерів, викладених у Розділі 3 Політики та Процедур Закупівель НЕФКО;
- All tender documents, tender evaluation reports, contract award recommendations and final contracts shall be subject to prior review and issuance of "no objection" by NEFCO in accordance with the NEFCO Procurement Policy and Procedures before contracts can be signed and registered with state authorities (if applicable)/ Усі тендерні документи, звіти про оцінку тендерів, рекомендації щодо укладення контракту та остаточні контракти підлягають попередньому розгляду та видачі «відсутності заперечень» НЕФКО відповідно до Політики та Процедур Закупівель НЕФКО до того, як контракти можуть бути підписані та зареєстровані в державних органах (якщо застосовно).

Management of Contract Implementation / Управління виконанням контрактів

The following provisions shall, except as NEFCO otherwise agrees, govern management of implementation of contracts to be financed out of the proceeds of the EU Grant / Наступні положення, за винятком випадків, коли НЕФКО погоджує інше, регулюють управління виконанням контрактів, які фінансуються за рахунок коштів Гранту ЄС:

- Contracts administration and works supervision shall be carried out by the PIU with support from the Consultant. /Адміністрування контрактів та контроль за виконанням робіт має здійснюватися PIU за участі Консультанта.
- The design documentation for the works whether prepared by a separately hired design institute or by a contractor shall be subject to review and verification by PIU Support Consultant prior to the independent expert review and clearance, as required by the national legislation. / Проектна документація для робіт, підготовлена окремо найнятим проектним інститутом або підрядником, підлягає перегляду та перевірці Консультантом з підтримки PIU перед незалежним експертним оглядом та погодженням, як того вимагає національне законодавство.



- Any addenda to the concluded contracts involving the changes in the contract value, or the period of implementation or any other substantial provisions shall be subject to NEFCO's review and "no objection" in writing before an addendum could be signed by the parties to the contract.

Будь-які додаткові угоди до укладених контрактів, що передбачають зміни вартості контракту, або періоду виконання, або будь-яких інших суттєвих положень, підлягають розгляду НЕФКО та письмовій формі «відсутності заперечень» до того, як доповнення можуть бути підписані сторонами контракту.

EU Communication and Visibility / Комунікація та Візуалізація ЄС

To optimise the information dissemination related to the Project, to enhance awareness regarding energy savings among the public community (residents and IDPs) by implementing the Project that can be further replicated, the Grant Beneficiary shall:

Для оптимізації розповсюдження інформації, пов'язаної з Проектом, для підвищення обізнаності щодо енергозбереження серед громадськості (мешканців та ВПО) шляхом впровадження Проекту, який можна буде тиражувати в подальшому, Одержувач Гранту повинен:

- Implement the measures in accordance with the communication and visibility plan, which shall be developed by the Grant Beneficiary, and the PIU under NEFCO supervision/ Впроваджувати заходи відповідно до плану комунікації та візуалізації, який має бути розроблений Одержувачем гранту та PIU під наглядом НЕФКО;
- Produce the Project visibility materials and their distribution in the local awareness raising events / Виготовляти матеріали для візуалізації Проекту та розповсюджувати їх на місцевих заходах з підвищення обізнаності.

All multifamily buildings to be constructed shall have an info plaque installed during the construction period and upon completion of works. /

У всіх багатоквартирних будинках, що будуються, в період будівництва та після завершення робіт встановлюється інформаційна табличка.

Info plaques will be designed and produced by the company procured by NEFCO; NEFCO will also cover shipment costs. /

Інформаційні таблички будуть розроблені та виготовлені компанією, закупленою НЕФКО; НЕФКО також покрити витрати на доставку.

The Consultant shall ensure that plaques are installed in the multi-family buildings. Installation of plaques is mandatory for municipalities. /

Консультант забезпечить перевірку установки табличок на багатоквартирних будинках. Встановлення табличок є обов'язковим для муніципалітетів.

1.5. Project completion

1.5. Завершення проекту

The Project implementation is considered complete (Completion) when the new buildings have been constructed, commissioned and are operating according to what was expected in the Project Proposal (where the Project was initially described) and required under the Grant Agreement. /

Впровадження Проекту вважається таким, що завершилось (Завершення), коли всі нові будинки в рамках проекту побудовані, введені в експлуатацію і експлуатуються згідно з очікувань вказаних в проектній пропозиції (де спочатку описувався Проект) та вимог за цим Договором про Грант.

2. REPORTING OBLIGATIONS

2. ЗВІТНІ ОБОВ'ЯЗКИ

The following reports may be required from the Grant Beneficiary within the Project: tender evaluation



reports, progress and completion reports, regular brief reports on the project status, financial and environmental reports, other reports required by the Project stakeholders. / Наступні звіти можуть знадобитися від Одержувача Гранту в рамках Проекту: звіти про тендерну оцінку, звіти про прогрес та завершення, регулярні короткі звіти про статус проекту, фінансові та екологічні звіти, інші звіти, що вимагаються зацікавленими сторонами Проекту.

The below reporting obligations apply to each EU Grant disbursement. The reporting obligations shall be deemed fulfilled when NEFCO, prior to the disbursement of each Tranche, is in receipt of the progress report relevant for the specific disbursement and possible other information, which NEFCO reasonably might request. / Обов'язки по звітуванню, як зазначено нижче, стосуються кожного Грантового Траншу ЄС. Обов'язки по звітуванню вважаються виконаними, коли НЕФКО, перед наданням кожного Траншу, отримала звіт про виконання, релевантний до конкретної виплати та можливу іншу інформацію, яку НЕФКО може обґрунтовано вимагати.

2.1. PROGRESS REPORT (for Disbursement of each Tranche)

- General description of the progress compared to plan
- Potential issues of concern to be addressed
- Information on procurement including information on main concluded supply contracts, copy of such contracts and relevant invoices and payment documents
- Cost update relative to investment budget
- Agreed time schedule compared to planned time schedule

2.1. ЗВІТ ПРО ВИКОНАННЯ (для Надання кожного Траншу)

- Загальний прогрес у порівнянні до запланованого
- Потенційні проблеми
- Інформація про закупівлі, включаючи основні укладені контракти поставки та копії таких контрактів та відповідні рахунки та платіжні документи
- Оновлення інформації по витратах відносно до інвестиційного бюджету
- Співвідношення фактичного часового графіку відносно запланованого часового графіку

2.2. COMPLETION REPORT (upon Completion, for the final Tranche)

- General description of the completed Project compared to plan
- Potential issues of concern to be addressed
- Actual costs versus the investment budget
- Documentation of Project completion, e.g. test runs
- Measurements, e.g. obtained environmental improvement
- Statement describing the main objectives achieved through the implementation of the Project

2.2. ЗВІТ ПРО ЗАВЕРШЕННЯ (після Завершення, або для останнього Траншу)

- Загальний прогрес у порівнянні до запланованого
- Потенційні проблеми
- Фактичні витрати відносно бюджету інвестицій
- Документація про завершення проекту, наприклад тестові запуски
- Виміри, наприклад щодо покращень зовнішнього середовища
- Висновки, які описують основні цілі, досягнуті при реалізації

2.3. Environmental requirements and reporting

2.3. Екологічні вимоги та звітність

2.3.1. Annual report /



2.3.1. Щорічний звіт

An environmental report, in the form of the table below, shall be produced each year for the period of five (5) years, starting from the completion of the Project. The report shall detail the environmental performance of the Project and shall be submitted by 28 February each year in order to be included in NEFCO's Annual Environmental Report./

Екологічний звіт у формі таблиці наведеної нижче буде надаватись кожного року упродовж п'яти (5) років від завершення Проекту. Цей звіт буде відображати екологічне виконання проекту, і буде надаватись 28 лютого кожного року для включення у Щорічний Екологічний Звіт НЕФКО.

Table 6 / Таблиця 6

Environmental report / Екологічний звіт

Indicator Показник	Unit of measure / Одиниці	Pre-project Situation Ситуація до впроваджен ня проекту	Assumed Post-project Situation Очікувана ситуація після впроваджен ня проекту	Achieved Year 20YY Досягнуто у році 20YY	Achieved Year 20XX Досягнуто у році 20XX
Heat / Тепло	MWh/a/ МВт*год/рік	1,496	520		
Electricity / Електрична енергія	MWh/a/ МВт*год/рік	-	*		
Installed renewable energy (Heat)	MW	-	*		
Installed renewable energy (Electricity)	MW	-	*		
Renewable energy generation (Heat)	MWh/a	-	*		
Renewable energy generation (Electricity)	MWh/a	-	*		
Water Supply / Водопостачання	m ³ /м ³	-	*		
CO ₂	tons/year/тон/ рік	455.2	158.2		
SO ₂	tons/year/тон/ рік	0.0	0.0		
NO _x	tons/year/тон/ рік	0.4	0.1		
Dust/пил	tons/year/тон/ рік	0.1	0.1		

* will be specified after Project design documentation be ready

2.3.2. Post evaluation



2.3.2. Оцінка після завершення проекту

NEFCO may carry out an environmental post evaluation a year after the Project Completion to establish whether the Project has achieved its overall long-term environmental goals. NEFCO and its representatives will in such case require access to the site and all project documentation relating to the environmental performance./

Екологічна оцінка після завершення проекту може здійснюватися протягом року після Завершення Проекту для визначення того, чи досяг проект загальних екологічних цілей. НЕФКО та їхні представники, таким чином, вимагають доступ до об'єкту та всієї проектної документації відносно екологічного виконання для проведення оцінки після завершення проекту.

Defects Notification Period / Період повідомлення про дефекти

The Defects Notification Period (DNP) means the period for notifying defects in the Works and Goods as stated in the Works contract data (with any extensions) calculated from the date on which the Works is completed and certified in accordance with the Works contract conditions. The DNP is set as a 12 months period in which the Employer (city council and respective department of the city council) is entitled to notify the works Contractor and NEFCO of defects or damage to the Works. NEFCO will monitor DNP. /

Період повідомлення про дефекти (DNP) означає період для повідомлення про дефекти в роботах і товарах, як зазначено в даних контракту на роботи (з будь-якими продовженнями), який розраховується з дати завершення та сертифікації робіт відповідно до умов контракту на роботи. DNP – складає період протягом 12 місяців, коли Замовник (міська рада та відповідний відділ міської ради) зобов'язаний повідомити Підрядника робіт і НЕФКО про дефекти або пошкодження Робіт. НЕФКО буде здійснювати моніторинг DNP.

Works Contractor's obligation: During the Defects Notification Period, the Contractor has an obligation to execute all work required to remedy defects or damage notified by (or on behalf of) the Employer after the completion of the Works. More detailed conditions related to DNP shall be described in the works Contract between the Grant Beneficiary and Contractor./

Зобов'язання Підрядника: протягом Періоду повідомлення про дефекти Підрядник зобов'язаний виконати всю роботу, необхідну для усунення дефектів або пошкоджень, про які повідомляє Замовник (або від його імені) після завершення Робіт. Більш детальні умови, пов'язані з DNP, повинні бути описані в контракті на виконання робіт між Одержувачем Гранту та підрядником.

2.3.3. Environmental requirements

2.3.3. Екологічні вимоги

Local Green Recovery Plan for Grant Beneficiary shall be developed with support of consultants engaged by NEFCO./

Місцевий план зеленого відновлення для Одержувача гранту буде розроблено за підтримки консультантів, залучених НЕФКО.

Requirements to construction⁴:

Hygiene, health and the environment / гігієна, охорона здоров'я та екологія

Buildings must be designed and built in such a way that they will, throughout their life cycle, not be a threat to the hygiene or health and safety of workers, occupants or neighbours, nor have an exceedingly high impact, over their entire life cycle, on the environmental quality or on the climate during their construction, use and demolition, in particular as a result of any of the following:

- (a) the giving-off of toxic gas;

⁴ REGULATION (EU) No 305/2011 OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL of 9 March 2011 laying down harmonised conditions for the marketing of construction products and repealing Council Directive 89/106/EEC (Text with EEA relevance), Annex 1



- (b) the emissions of dangerous substances, volatile organic compounds (VOC), greenhouse gases or dangerous particles into indoor or outdoor air;
- (c) the emission of dangerous radiation;
- (d) the release of dangerous substances into ground water, marine waters, surface waters or soil;
- (e) the release of dangerous substances into drinking water or substances which have an otherwise negative impact on drinking water;
- (f) faulty discharge of waste water, emission of flue gases or faulty disposal of solid or liquid waste;
- (g) dampness in parts of the construction works or on surfaces within the construction works.

Будівельні споруди повинні бути спроектовані та побудовані таким чином, щоб протягом усього свого життєвого циклу вони не становили загрози гігієні чи здоров'ю та безпеці працівників, осіб, які проживають у них, або сусідів, а також не мали надзвичайно сильного впливу протягом усього терміну експлуатації. циклу, на якість навколишнього середовища або на клімат під час їх будівництва, використання та знесення, зокрема в результаті будь-якого з наступного:

- (a) виділення токсичного газу;
- (b) викиди небезпечних речовин, летких органічних сполук (ЛОС), парникових газів або небезпечних частинок у повітря в приміщенні чи на вулиці;
- (c) випромінювання небезпечного випромінювання;
- (d) викид небезпечних речовин у ґрунтові води, морські води, поверхневі води або ґрунт;
- (e) викид небезпечних речовин у питну воду або речовин, які іншим чином негативно впливають на питну воду;
- (f) неправильне скидання стічних вод, викид димових газів або неправильне видалення твердих або рідких відходів;
- (g) сирість у частинах будівельних робіт або на поверхнях усередині будівельних робіт.

Safety and accessibility in use / Безпека і доступність у використанні

Buildings must be designed and built in such a way that they do not present unacceptable risks of accidents or damage in service or in operation such as slipping, falling, collision, burns, electrocution, injury from explosion and burglaries. In particular, buildings and their facilities should be accessible and usable by people with disabilities.

Будівельні споруди повинні бути спроектовані та побудовані таким чином, щоб вони не становили неприйнятної ризику нещасних випадків або пошкоджень під час експлуатації чи експлуатації, таких як ковзання, падіння, зіткнення, опіки, ураження електричним струмом, травми внаслідок вибуху та крадіжки зі зломом. Зокрема, будинки та їх обладнання повинні бути доступними та придатними для використання особами з обмеженими можливостями.

Protection against noise / Захист від шуму

Buildings must be designed and built in such a way that noise perceived by the occupants or people nearby is kept to a level that will not threaten their health and will allow them to sleep, rest and work in satisfactory conditions. /

Будівельні споруди повинні бути спроектовані та побудовані таким чином, щоб шум, який сприймають мешканці або люди, що знаходяться поблизу, підтримувався на рівні, який не загрожуватиме їх здоров'ю та дозволить їм спати, відпочивати та працювати в задовільних умовах.

Energy economy and heat retention / Економія енергії та зберігання тепла

Buildings and their heating, cooling, lighting and ventilation installations must be designed and built in such a way that the amount of energy they require in use shall be low, when account is taken of the occupants and of the climatic conditions of the location. The building shall be built in such a way to achieve a specific energy consumption (kWh/m².a) of at least 10% lower than the minimum requirements for new buildings stated in DBN V.2.6-31:2021. Buildings must also be energy-efficient, using as little energy as possible during their construction and dismantling. /

Будівельні споруди та їх устаткування для опалення, охолодження, освітлення та вентиляції повинні бути спроектовані та побудовані таким чином, щоб кількість енергії, яку вони потребують, була низькою, враховуючи мешканців та кліматичні умови місця розташування.



Будівля повинна бути побудована таким чином, щоб досягти конкретного споживання енергії (кВт/год/м2.а) щонайменше на 10% нижче, ніж мінімальні вимоги до нових будівель, зазначених у DBN v.2.6-31: 2021. Будівельні споруди також повинні бути енергоефективними, використовувати якомога менше енергії під час їх будівництва та демонтажу.

Sustainable use of natural resources / Стале використання природних ресурсів

Buildings must be designed, built and demolished in such a way that the use of natural resources is sustainable and in particular ensure the following:

- (a) reuse or recyclability of the construction works, their materials and parts after demolition;
- (b) durability of the construction works;
- (c) use of environmentally compatible raw and secondary materials in the construction works. /

Будівельні споруди повинні бути спроектовані, побудовані та знесені таким чином, щоб використання природних ресурсів було сталим і, зокрема, забезпечувало наступне:

- (a) можливість повторного використання або переробки будівельних робіт, їх матеріалів і частин після знесення;
- (b) довговічність будівельних робіт;
- (c) використання екологічно сумісної сировини та вторинних матеріалів у будівельних роботах.

Requirements to Construction materials / Вимоги до будівельних матеріалів

It is **not allowed** to use

- (a) the materials included to the “Red List” of Construction materials⁵;
- (b) fluorine gases (SF₆, PFC) in the windows construction. There is a need to use argon (xenon) or vacuum;
- (c) asbestos material. /

Не допускається використання

- (a) матеріалів, внесених у «Червоний список Будівельних матеріалів»;
- (b) газів фтору (SF₆, PFC) в конструкції вікон. Використовувати аргон (ксенон) або вакуум;
- (c) матеріалів з вмістом азбесту.

Use of expanded polystyrene (EPS) as facade insulation material is possible only under following conditions:

(a) it is necessary to comply with the requirements for ensuring the appropriate fire safety class of fencing structures, including DBN B.2.6-33:2018 and DBN B1.1-7 at the stage of design and implementation;

(b) raw materials for EPS production, as well as ready-made insulating plates made of polystyrene foam, must not contain the following substances:

- HBCD (hexabromocyclododecane), a flame retardant prohibited for use in the EU countries;
- PBDE (Aromatic brominated flame retardants such as polybrominated diphenyl ethers), a flame retardant prohibited for use in the EU countries.

Fulfillment of this requirement must be confirmed by relevant manufacturer's certificate. /

Використання пінополістиролу (ППС) в якості утеплювача фасаду можливе лише за таких умов:

(a) на етапі проектування та реалізації необхідно дотримуватись вимог щодо забезпечення відповідного класу пожежної безпеки огорожувальних конструкцій, у тому числі ДБН В.2.6-33:2018 та ДБН В1.1-7;

(b) сировина для виробництва ППС, а також готові теплоізоляційні плити з пінополістиролу не повинні містити такі речовини:

- HBCD (гексабромциклододекан), антипірен, заборонений до використання в країнах ЄС;

⁵ <https://www.greenspec.co.uk/building-design/red-list-of-banned-toxic-construction-materials/>



- PBDE (ароматичні бромовані антипірени, такі як полібромовані дифенілові ефіри), антипірен, заборонений для використання в країнах ЄС.
Виконання цієї вимоги повинно бути підтверджено відповідним сертифікатом виробника.

2.4. Financial reporting

2.4. Фінансова звітність

A financial report in the form of copies of the balance sheets, profit and loss statements and cash flow statements which the Grant Beneficiary has submitted to the State authorities in Ukraine, shall be sent to NEFCO, if requested by NEFCO, during 5 years after completion of the Project. /

Фінансова звітність у формі копій балансу, звіту про фінансові результати та звіту про рух грошових коштів, які були надані Одержувачем Гранту до державних органів України, повинні бути направлені на адресу НЕФКО, якщо цього вимагає НЕФКО впродовж 5 років після завершення Проекту.

For **NORDIC ENVIRONMENT FINANCE CORPORATION /**

Від **ПІВНІЧНОЇ ЕКОЛОГІЧНОЇ ФІНАНСОВОЇ КОРПОРАЦІЇ**

By / підпис:

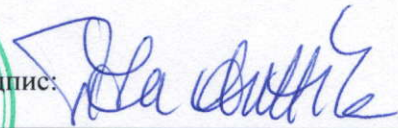


Trond Moe / Тронд Мое

Managing Director / Керуючий Директор



By / підпис:



Tita Anttila / Тіта Анттіла

General Counsel / Головний юрисконсульт

For **TERNOPIL CITY COUNCIL /**

Від **ТЕРНОПІЛЬСЬКОЇ МІСЬКОЇ РАДИ**

By / підпис:

Nadal Serhiy Vitaliyovych / Надал Сергій Віталійович
Mayor / Міський голова

